

**Отзыв**  
**на автореферат диссертации Яровенко Д.С. «Т.Л. Щепкина-Куперник – переводчик французской драматургии (театр Ростана)»,**  
**представленной на соискание ученой степени**  
**кандидата филологических наук по специальностям:**  
**10.01.01 – русская литература; 10.01.03 – литература народов стран**  
**зарубежья (европейская и американская литературы)**

Автореферат диссертации «Т.Л. Щепкина-Куперник – переводчик французской драматургии (театр Ростана)» Д.С. Яровенко отличается логичностью в подаче материала, последовательностью изложения, отражает содержательные аспекты исследования. Тема диссертации актуальна, будучи связана с такими перспективными проблемами, как выбор критериев оценки и качества перевода, значение личности переводчика в деле перенесения художественного произведения в иной культурно-языковой контекст. К этой тематике обращались неоднократно, однако научные труды, которые касались профессионального становления переводчика и принципов его работы с тем или иным произведением или целым периодом творчества отдельно взятого автора (как это произошло в случае с Э. Ростаном и переводчицей его произведений Т.Л. Щепкиной-Куперник), не исчерпали проблематики.

Знакомство с авторефератом не оставляет сомнений в правильности выбора фигуры Т.Л. Щепкиной-Куперник, оставившей богатое переводческое наследие. Оно представляет большую ценность для литературоведов и историков театра. Созданные ею талантливые переводы на русский язык с английского, французского, испанского и других языков дают право говорить о самобытном таланте Щепкиной-Куперник, сыгравшей важную роль в судьбе произведений Э. Ростана в России.

Автореферат дает представление о содержании и структуре работы (Введение, две главы, Заключение, Библиография, Приложение). Изложенный в нем материал может быть использован при разговоре о русской и зарубежной литературах рубежа XIX-XX веков, русско-французских культурных связях, творческих параллелях и влияниях, а также, что особенно важно, углубляет представление о явлении неоромантизма в русской и европейской культурах того времени и доказывает важность работы Щепкиной-Куперник, формировавшей особое русифицированное прочтение произведений драматурга и даже такое явление, как «театр русского Ростана».

Д.С. Яровенко приходит к своим выводам после тщательного анализа наиболее известных в России произведений драматурга: «Романтики», «Принцесса Греза», «Сирано де Бержерак» и «Шантеклер», причем «Принцесса Греза» и «Сирано де Бержерак» объединяются в одном разделе (второй параграф второй главы) в качестве наиболее удачных примеров работы переводчицы, повлиявших на литературный облик многих поэтов и писателей конца XIX – начала XX века.

Метод, избранный для анализа переводов, объективен и убедителен. В работе использованы сопоставительные таблицы, в которых приводятся фрагменты французского текста, подстрочный и русский художественный перевод Щепкиной-Куперник. Опорным пунктом анализа являются



выделяемые Д.С. Яровенко в каждой из четырех пьес «кульминационные» стихотворения, анализ которых последовательно подтверждает вывод диссертантки о том, что переводческий метод Щепкиной-Куперник во время работы над данными произведениями базировался на двух основных принципах: «стремление приблизить роستانовские тексты к национальному культурному коду» и «намерение выделить один какой-либо значимый по смыслу фрагмент (“Монолог Персинэ”, “Стансы Рюделя”, “Гимн гасконцев”, “Ода Солнцу”))» (с. 30). Однако размышления над вариантом «национального культурного кода» в его неоромантическом изводе можно было бы углубить и развить.

Резюмируя сказанное, можно утверждать, что автореферат в полной мере отражает основные положения диссертации и позволяет в достаточной степени оценить перспективность данного исследования. Не вызывает сомнений, что и сама диссертация «Т.Л. Щепкина-Куперник – переводчик французской драматургии (театр Ростана)» является самостоятельной научной квалификационной работой, соответствующей требованиям п. 9 «Положения о присуждении ученых степеней» ВАК РФ. Основные выводы диссертантки были представлены ею на различных конференциях, а также изложены в 11 публикациях. Автор работы Д.С. Яровенко заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям: 10.01.01 – русская литература; 10.01.03 – литература народов стран зарубежья (европейская и американская литературы).

Профессор кафедры истории русской литературы  
новейшего времени ИФИ РГГУ,  
доктор филологических наук

С.С.Бойко

25 декабря 2014 г.

Адрес учреждения: ФГБОУ ВПО «Российский государственный гуманитарный университет»

125993, ГСП-3, Москва, Миусская площадь, д. 6

Сайт организации: <http://rsuh.ru/>

Электронная почта: [rsuh@rsuh.ru](mailto:rsuh@rsuh.ru)



**Контактная информация автора отзыва на автореферат:**

*Бойко Светлана Сергеевна*

доктор филологических наук,

профессор кафедры истории русской литературы новейшего времени

Института филологии и истории ФГБОУ ВПО «Российский государственный гуманитарный университет»

125993, ГСП-3, г. Москва, Миусская площадь, д. 6

Телефон: + 7 926 684 50 60

E-mail: svetlana-boyko@yandex.ru